TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★★ チャレンジ　2598語

Snow-White and Rose-Red

白雪と紅ばら

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　原文そのまま　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　白いバラと赤いバラのような仲よし姉妹、白雪と紅ばら。ある冬の夜、戸をたたいたのは大きなクマでした。森では、いじわるな小人にも出会って……。



There was once a poor widow who lived in a lonely cottage. In front of the cottage was a garden wherein stood two rose-trees, one of which bore white and the other red roses. She had two children who were like the two rose-trees, and one was called Snow-white, and the other Rose-red. They were as good and happy, as busy and cheerful as ever two children in the world were, only Snow-white was more quiet and gentle than Rose-red. Rose-red liked better to run about in the meadows and fields seeking flowers and catching butterflies; but Snow-white sat at home with her mother, and helped her with her housework, or read to her when there was nothing to do.

The two children were so fond of one another that they always held each other by the hand when they went out together, and when Snow-white said: ‘We will not

leave each other,' Rose-red answered: 'Never so long as we live,' and their mother would add: 'What one has she must share with the other.'

They often ran about the forest alone and gathered red berries, and no beasts did them any harm, but came close to them trustfully. The little hare would eat a cabbage-leaf out of their hands, the roe grazed by their side, the stag leapt merrily by them, and the birds sat still upon the boughs, and sang whatever they knew.

No mishap overtook them; if they had stayed too late in the forest, and night came on, they laid themselves down near one another upon the moss, and slept until morning came, and their mother knew this and did not worry on their account.

Once when they had spent the night in the wood and the dawn had roused them, they saw a beautiful child in a shining white dress sitting near their bed. He got up and looked quite kindly at them, but said nothing and went into the forest. And when they looked round they found that they had been sleeping quite close to a precipice, and would certainly have fallen into it in the darkness if they had gone only a few paces further. And their mother told them that it must have been the angel who watches over good children.

Snow-white and Rose-red kept their mother's little cottage so neat that it was a pleasure to look inside it. In the summer Rose-red took care of the house, and every morning laid a wreath of flowers by her mother's bed before she awoke, in which was a rose from each tree. In the winter Snow-white lit the fire and hung the kettle on the hob. The kettle was of brass and shone like gold, so brightly was it polished. In the evening, when the snowflakes fell, the mother said: 'Go, Snow-white, and bolt the door,' and then they sat round the hearth, and the mother took her spectacles and read aloud out of a large book, and the two girls listened as they sat and spun. And close by them lay a lamb upon the floor, and behind them upon a perch sat a white dove with its head hidden beneath its wings.

One evening, as they were thus sitting comfortably together, someone knocked at the door as if he wished to be let in. The mother said: 'Quick, Rose-red, open the door, it must be a traveller who is seeking shelter.' Rose-red went and pushed back the bolt, thinking that it was a poor man, but it was not; it was a bear that stretched his broad, black head within the door.

Rose-red screamed and sprang back, the lamb bleated, the dove fluttered, and Snow-white hid herself behind her mother's bed. But the bear began to speak and said: 'Do not be afraid, I will do you no harm! I am half-frozen, and only want to warm myself a little beside you.'

'Poor bear,' said the mother, 'lie down by the fire, only take care that you do not burn your coat.' Then she cried: 'Snow-white, Rose-red, come out, the bear will do you no harm, he means well.' So they both came out, and by-and-by the lamb and dove came nearer, and were not afraid of him. The bear said: 'Here, children, knock the snow out of my coat a little'; so they brought the broom and swept the bear's hide clean; and he stretched himself by the fire and growled contentedly and comfortably. It was not long before they grew quite at home, and played tricks with their clumsy guest. They tugged his hair with their hands, put their feet upon his back and rolled him about, or they took a hazel-switch and beat him, and when he growled they laughed. But the bear took it all in good part, only when they were too rough he called out: 'Leave me alive, children,

When it was bed-time, and the others went to bed, the mother said to the bear: 'You can lie there by the hearth, and then you will be safe from the cold and the bad weather.' As soon as day dawned the two children let him out, and he trotted across the snow into the forest.

Henceforth the bear came every evening at the same time, laid himself down by the hearth, and let the children amuse themselves with him as much as they liked; and they got so used to him that the doors were never fastened until their black friend had arrived.

When spring had come and all outside was green, the bear said one morning to Snow-white: 'Now I must go away, and cannot come back for the whole summer.' 'Where are you going, then, dear bear?' asked Snow-white. 'I must go into the forest and guard my treasures from the wicked dwarfs. In the winter, when the earth is frozen hard, they are obliged to stay below and cannot work their way through; but now, when the sun has thawed and warmed the earth, they break through it, and come out to pry and steal; and what once gets into their hands, and in their caves, does not easily see daylight again.'

Snow-white was quite sorry at his departure, and as she unbolted the door for him, and the bear was hurrying out, he caught against the bolt and a piece of his hairy coat was torn off, and it seemed to Snow-white as if she had seen gold shining through it, but she was not sure about it. The bear ran away quickly, and was soon out of sight behind the trees.

A short time afterwards the mother sent her children into the forest to get firewood. There they found a big tree which lay felled on the ground, and close by the trunk something was jumping backwards and forwards in the grass, but they could not make out what it was. When they came nearer they saw a dwarf with an old withered face and a snow-white beard a yard long. The end of the beard was caught in a crevice of the tree, and the little fellow was jumping about like a dog tied to a rope, and did not know what to do.

He glared at the girls with his fiery red eyes and cried: 'Why do you stand there? Can you not come here and help me?' 'What are you up to, little man?' asked Rose-red. 'You stupid, prying goose!' answered the dwarf: 'I was going to split the tree to get a little wood for cooking. The little bit of food that we people get is immediately burnt up with heavy logs; we do not swallow so much as you coarse, greedy folk. I had just driven the wedge safely in, and everything was going as I wished; but the cursed wedge was too smooth and suddenly sprang out, and the tree closed so quickly that I could not pull out my beautiful white beard; so now it

is tight and I cannot get away, and the silly, sleek, milk-faced things laugh! Ugh! how odious you are!'

The children tried very hard, but they could not pull the beard out, it was caught too fast. 'I will run and fetch someone,' said Rose-red. 'You senseless goose!' snarled the dwarf; 'why should you fetch someone? You are already two too many for me; can you not think of something better?' 'Don't be impatient,' said Snow-white, 'I will help you,' and she pulled her scissors out of her pocket, and cut off the end of the beard.

As soon as the dwarf felt himself free he laid hold of a bag which lay amongst the roots of the tree, and which was full of gold, and lifted it up, grumbling to himself: 'Uncouth people, to cut off a piece of my fine beard. Bad luck to you!' and then he swung the bag upon his back, and went off without even once looking at the children.

Some time afterwards Snow-white and Rose-red went to catch a dish of fish. As they came near the brook they saw something like a large grasshopper jumping towards the water, as if it were going to leap in. They ran to it and found it was the dwarf. 'Where are you going?' said Rose-red; 'you surely don't want to go into the water?' 'I am not such a fool!' cried the dwarf; 'don't you see that the accursed fish wants to pull me in?' The little man had been sitting there fishing, and unluckily the wind had tangled up his beard with the fishing-line; a moment later a big fish made a bite and the feeble creature had not strength to pull it out; the fish kept the upper hand and pulled the dwarf towards him. He held on to all the reeds and rushes, but it was of little good, for he was forced to follow the movements of the fish, and was in urgent danger of being dragged into the water.

The girls came just in time; they held him fast and tried to free his beard from the line, but all in vain, beard and line were entangled fast together. There was nothing to do but to bring out the scissors and cut the beard, whereby a small part of it was lost. When the dwarf saw that he screamed out: 'Is that civil, you

toadstool, to disfigure a man's face? Was it not enough to clip off the end of my beard? Now you have cut off the best part of it. I cannot let myself be seen by my people. I wish you had been made to run the soles off your shoes!' Then he took out a sack of pearls which lay in the rushes, and without another word he dragged it away and disappeared behind a stone.

It happened that soon afterwards the mother sent the two children to the town to buy needles and thread, and laces and ribbons. The road led them across a heath upon which huge pieces of rock lay strewn about. There they noticed a large bird hovering in the air, flying slowly round and round above them; it sank lower and lower, and at last settled near a rock not far away. Immediately they heard a loud, piteous cry. They ran up and saw with horror that the eagle had seized their old acquaintance the dwarf, and was going to carry him off.

The children, full of pity, at once took tight hold of the little man, and pulled against the eagle so long that at last he let his booty go. As soon as the dwarf had recovered from his first fright he cried with his shrill voice: 'Could you not have done it more carefully! You dragged at my brown coat so that it is all torn and full of holes, you clumsy creatures!' Then he took up a sack full of precious stones, and slipped away again under the rock into his hole. The girls, who by this time were used to his ingratitude, went on their way and did their business in town.

As they crossed the heath again on their way home they surprised the dwarf, who had emptied out his bag of precious stones in a clean spot, and had not thought that anyone would come there so late. The evening sun shone upon the brilliant stones; they glittered and sparkled with all colours so beautifully that the children stood still and stared at them. 'Why do you stand gaping there?' cried the dwarf, and his ashen-grey face became copper-red with rage. He was still cursing when a loud growling was heard, and a black bear came trotting towards them out of the forest. The dwarf sprang up in a fright, but he could not reach his cave, for the bear was already close. Then in the dread of his heart he cried: 'Dear Mr Bear, spare me, I will give you all my treasures; look, the beautiful

jewels lying there! Grant me my life; what do you want with such a slender little fellow as I? you would not feel me between your teeth. Come, take these two wicked girls, they are tender morsels for you, fat as young quails; for mercy's sake eat them!' The bear took no heed of his words, but gave the wicked creature a single blow with his paw, and he did not move again.

The girls had run away, but the bear called to them: 'Snow-white and Rose-red, do not be afraid; wait, I will come with you.' Then they recognized his voice and waited, and when he came up to them suddenly his bearskin fell off, and he stood there a handsome man, clothed all in gold. 'I am a king's son,' he said, 'and I was bewitched by that wicked dwarf, who had stolen my treasures; I have had to run about the forest as a savage bear until I was freed by his death. Now he has got his well-deserved punishment.

Snow-white was married to him, and Rose-red to his brother, and they divided between them the great treasure which the dwarf had gathered together in his cave. The old mother lived peacefully and happily with her children for many years. She took the two rose-trees with her, and they stood before her window, and every year bore the most beautiful roses, white and red.

The Brothers Grimm, Jacob (1785-1863) and Wilhelm (1786-1859), were born in Hanau, near Frankfurt, in the German state of Hesse. Throughout their lives they remained close friends, and both studied law at Marburg University. Jacob was a pioneer in the study of German philology, and although Wilhelm's work was hampered by poor health the brothers collaborated in the creation of a German dictionary, not completed until a century after their deaths. But they were best (and universally) known for the collection of over two hundred folk tales they made from oral sources and published in two volumes of 'Nursery and Household Tales' in 1812 and 1814. Although their intention was to preserve such material as part of German cultural and literary history, and their collection was first published with scholarly notes and no illustration, the tales soon came into the possession of young readers. This was in part due to Edgar Taylor, who made the

first English translation in 1823, selecting about fifty stories 'with the amusement of some young friends principally in view.' They have been an essential ingredient of children's reading ever since.

むかし、夫をなくした貧しい女の人が、さびしい一けん家にくらしていました。その家の前には庭があって、バラの木が2本ありました。1本は白いバラ、もう1本は赤いバラをさかせていました。女の人には、その2本のバラの木のような子どもがふたりいて、ひとりは白雪、もうひとりは紅ばらという名前でした。ふたりは、世界じゅうのどんな子どもにも負けないくらい、よい子で幸せで、よく働き、明るい子どもたちでした。ただ、白雪のほうが紅ばらよりもおとなしく、やさしい子でした。紅ばらは、草原や野原をかけ回って、花を探したり、チョウをつかまえたりするのが好きでした。けれども白雪は、家でおかあさんのそばにすわって、家の仕事を手伝ったり、することがないときには本を読んであげたりしていました。

ふたりの子どもはとても仲がよくて、いっしょに出かけるときはいつも手をつないでいました。白雪が「わたしたち、はなれないでいようね」と言うと、紅ばらは「生きているかぎり、ずっとね」と答え、おかあさんは「ひとりが持っているものは、もうひとりと分けあうのですよ」とつけくわえるのでした。

ふたりは、よく自分たちだけで森をかけ回って、赤いベリーをつみましたが、どんなけものもふたりにわるさをしないで、安心してそばに寄ってきました。小さなウサギはふたりの手からキャベツの葉を食べ、ノロジカはふたりのそばで草を食べ、オスジカはふたりのそばを楽しそうにはねていき、鳥たちは枝にじっととまって、知っている歌をなんでも歌いました。

ふたりには何の災難もふりかかりませんでした。森でおそくなって夜になってしまったときは、コケの上にならんで横になり、朝までねむりました。おかあさんもそれを知っていたので、ふたりのことを心配しませんでした。

あるとき、ふたりが森で夜をすごし、夜明けに目をさますと、かがやく白い服を着た美しい子どもが、ふたりのねていたそばにすわっていました。その子は立ち上がって、とてもやさしくふたりを見つめましたが、何も言わずに森の中へ行ってしまいました。ふたりがあたりを見回すと、すぐそばががけになっていて、もし暗やみの中であと何歩か進んでいたら、きっと落ちていたことがわかりました。おかあさんは、それはよい子どもたちを見守ってくれる天使だったにちがいない、と言いました。

白雪と紅ばらは、おかあさんの小さな家をいつもきちんとかたづけていたので、中をのぞくのが楽しいほどでした。夏には紅ばらが家の仕事をして、毎朝、おかあさんが目をさます前に、ベッドのそばに花かんむりを置きました。そのかんむりには、2本の木から1りんずつバラが入っていました。冬には白雪が火をおこして、だんろのたなにやかんをかけました。やかんは真ちゅうでできていて、とてもぴかぴかにみがかれていたので、金のように光っていました。夕方、雪がふってくると、おかあさんは「白雪、行って戸にかんぬきをかけておいで」と言いました。それからみんなでだんろのまわりにすわり、おかあさんはめがねをかけて大きな本を読み聞かせ、ふたりの女の子はすわって糸をつむぎながら聞いていました。そのすぐそばのゆかには子ヒツジがねそべり、うしろの止まり木には白いハトが、つばさの下に頭をかくしてとまっていました。

ある夕方、みんながこうしてのんびりいっしょにすわっていると、中に入れてほしいというように、だれかが戸をたたきました。おかあさんは言いました。「紅ばら、早く戸を開けておあげ。きっと、とまるところ

を探している旅の人でしょう。」紅ばらは、貧しい人だろうと思って、かんぬきをはずしに行きました。けれども、そうではありませんでした。戸の中に大きな黒い頭をつっこんできたのは、クマだったのです。

紅ばらはさけび声をあげてとびのき、子ヒツジはメエと鳴き、ハトははばたばたし、白雪はおかあさんのベッドのうしろにかくれました。けれども、クマは口をきいて言いました。「こわがらないで。何もしませんよ！半分こごえそうなので、ちょっとそばであたたまりたいだけなのです。」

「かわいそうなクマさん」とおかあさんは言いました。「火のそばに横になりなさい。ただ、毛皮をこがさないよう気をつけてね。」それからおかあさんは呼びました。「白雪、紅ばら、出ておいで。クマさんは何もしないよ。悪い気はないのだから。」そこでふたりとも出てきました。やがて子ヒツジとハトも近よってきて、クマをこわがらなくなりました。クマは言いました。「さあ、子どもたち、ぼくの毛皮の雪をちょっとはらっておくれ。」そこでふたりはほうきを持ってきて、クマの毛皮をきれいにはきました。クマは火のそばで長くなって、うれしそうに、気持ちよさそうにうなりました。まもなく、ふたりはすっかりうちとけて、のっそりしたお客さんにいたずらをするようになりました。手でクマの毛を引っぱったり、せなかに足をのせてころがしたり、ハシバミの小枝でたたいたりして、クマがうなると笑いました。けれどもクマは、何をされてもいやがりませんでした。ただ、ふたりがあまりらんぼうなときには、こうさけびました。「命だけは助けておくれ、子どもたち、

ねる時間になって、みんながベッドに入ると、おかあさんはクマに言いました。「そこのだんろのそばでねていいですよ。そうすれば、寒さや悪い天気にあわずにすみますからね。」夜が明けるとすぐ、ふたりの子どもはクマを外に出してやりました。クマは雪の上をとことこ歩いて、森へ帰っていきました。

それからというもの、クマは毎晩同じ時間にやってきて、だんろのそばに横になり、子どもたちに好きなだけ遊ばせてやりました。みんなはすっかりクマになれて、黒いお友だちが来るまでは、戸にかんぬきをかけないほどになりました。

春になって、外がすっかり緑になると、ある朝、クマが白雪に言いました。「もう行かなければならない。夏のあいだはずっと来られないんだ。」「まあ、どこへ行くの、クマさん？」と白雪はたずねました。「森へ行って、悪い小人たちからぼくの宝物を守らなければならないんだ。冬は、地面がかたくこおっているので、小人たちは地面の下にいるしかなくて、外へ出てこられない。でも今は、お日さまが地面をとかしてあたためたので、小人たちは地面をつきやぶって出てきて、こそこそ探り回ったり、ぬすんだりするんだ。いったん小人たちの手に入って、ほらあなにしまわれたものは、なかなか二度とお日さまの光を見られないんだよ。」

白雪はクマが行ってしまうのがとてもさびしく思いました。白雪がかんぬきをはずしてやり、クマが急いで出ていこうとしたとき、クマはかんぬきにひっかかって、毛皮が少しやぶれてしまいました。白雪には、そこから金が光って見えたような気がしましたが、はっきりとはわかりませんでした。クマは急いで走っていき、まもなく木々のむこうに見えなくなりました。

しばらくして、おかあさんは、たきぎをとりに子どもたちを森へ行かせました。森で、ふたりは地面に切りたおされた大きな木を見つけました。その幹のそばで、何かが草の中を行ったり来たりはねていましたが、何なのかわかりませんでした。近づいてみると、しわだらけの年とった顔に、1メートル近くもある雪のよう

に白いひげをはやした小人でした。ひげの先が木のわれめにはさまっていて、小人はつなにつながれた犬のようにぴょんぴょんはねて、どうしたらいいのかわからずにいました。

小人は燃えるような赤い目でふたりをにらんで、さけびました。「何をつっ立っているんだ？こっちへ来て、助けられないのか？」「何をしているの、小人さん？」と紅ばらはたずねました。「このまぬけな、でしゃばりのガチョウめ！」と小人は答えました。「料理に使うまきを少しとろうと、木をわろうとしていたんだ。わしらが食べるわずかな食べものなんか、太いまきを使ったら、すぐにこげてしまう。わしらは、おまえたちのようながさつで食いしんぼうな連中ほど、たくさんは食べないのだ。くさびをうまく打ちこんで、何もかも思いどおりにいっていた。ところが、いまいましいくさびがつるつるすぎて、とつぜんとび出してしまい、木があっという間にとじたもんだから、わしの美しい白いひげがぬけなくなった。それで、このとおりはさまって動けないのに、おまえたちみたいな、つるりとした青白い顔のおばかさんは笑っている！ああ、なんていやなやつらだ！」

子どもたちは一生けんめいがんばりましたが、ひげがしっかりはさまっていて、ぬくことができませんでした。「走っていって、だれか呼んでくるわ」と紅ばらは言いました。「このわからずやのガチョウめ！」と小人はがみがみ言いました。「どうしてだれかを呼んでくるんだ？おまえたちふたりだけでも多すぎるくらいだ。もっといい考えはないのか？」「そんなにいらいらしないで」と白雪は言いました。「助けてあげるわ。」そしてポケットからはさみを取り出して、ひげの先を切りました。

小人は自由になったとわかるとすぐ、木の根のあいだにあった、金がいっぱいつまったふくろをつかんで持ち上げ、ぶつぶつひとりごとを言いました。「失礼なやつらだ。わしのりっぱなひげを切りおって。ばちが当たるがいい！」そう言うと、ふくろをせなかにかついで、子どもたちのほうを一度も見ずに行ってしまいました。

しばらくして、白雪と紅ばらは、お皿いっぱいの魚をつりに出かけました。小川に近づくと、大きなバッタのようなものが、水に飛びこもうとするかのように、水のほうへはねていくのが見えました。走っていってみると、それはあの小人でした。「どこへ行くの？」と紅ばらは言いました。「まさか水に入るつもりじゃないでしょう？」「そんなばかじゃない！」と小人はさけびました。「いまいましい魚が、わしを引きずりこもうとしているのがわからんのか？」小人はそこにすわってつりをしていたのですが、運悪く、風でひげがつり糸にからまってしまいました。そのすぐあとに大きな魚が食いついたのですが、力のない小人には引き上げることができません。魚のほうが強くて、小人を自分のほうへ引っぱっていたのです。小人はアシやイグサにしがみつきましたが、ほとんど役に立たず、魚の動きにつられて、今にも水の中へ引きずりこまれそうでした。

ちょうどそこへ、女の子たちが来ました。ふたりは小人をしっかりつかまえて、ひげをつり糸からはずそうとしましたが、どうしてもだめでした。ひげとつり糸がしっかりからまってしまっていたのです。はさみを取り出してひげを切るしかありませんでした。それで、ひげが少しなくなってしまいました。それを見た小人は、さけびました。「人の顔をこんなにぶかっこうにするなんて、失礼じゃないか、このキノコめ！ひげの先を切っただけでは足りなかったのか？今度はいちばんいいところを切ってしまった。これじゃ、仲間に顔を見せられない。おまえたちなんか、くつのうらがすりきれるまで走らされればいいんだ！」それから小人は、イグサの中にあった真珠のつまったふくろを取り出して、もうひと言も言わずにそれを引きずっていき、石のうしろに消えてしまいました。

それからまもなく、おかあさんはふたりの子どもを、針と糸と、ひもとリボンを買いに町へ行かせました。道は、大きな岩があちこちにころがっている荒れ野を通っていました。そこで、ふたりは大きな鳥が空にうかんで、頭の上をゆっくりぐるぐる回っているのに気がつきました。鳥はだんだん低くおりてきて、とうとう、あまり遠くない岩のそばにおりました。すぐに、大きな悲しそうなさけび声が聞こえてきました。ふたりがかけつけてみると、おどろいたことに、ワシがあの顔見知りの小人をつかまえて、つれさろうとしていました。

子どもたちはかわいそうに思って、すぐに小人をしっかりつかまえて、ワシと引っぱりあいました。長いこと引っぱっていると、とうとうワシはえものをはなしました。小人ははじめのおどろきから立ち直ると、キンキン声でさけびました。「もっと気をつけてできなかったのか！おまえたちがわしの茶色い上着を引っぱったから、すっかりやぶれてあなだらけだ。このぶきっちょどもめ！」それから小人は、宝石のいっぱいつまったふくろを持ち上げて、また岩の下の自分のあなにすべりこみました。女の子たちは、もう小人の恩知らずにはなれっこになっていたので、そのまま歩いていって、町で用事をすませました。

帰り道に、ふたりがまた荒れ野を通ると、小人に出くわしてびっくりさせてしまいました。小人は、きれいな場所に宝石のふくろの中身をあけていて、こんなにおそくだれかが来るとは思っていなかったのです。夕日が、かがやく宝石を照らしていました。宝石はいろいろな色にきらきら、ぴかぴかと、とても美しく光っていたので、子どもたちは立ち止まって見とれてしまいました。「何をぽかんとつっ立っているんだ？」と小人はさけびました。その灰色の顔は、おこってあかがね色にまっ赤になりました。小人がまだののしっていると、大きなうなり声が聞こえて、1頭の黒いクマが森からとことことこちらへやってきました。小人はびっくりしてとび上がりましたが、自分のほらあなまで行くことができませんでした。クマがもうすぐそばまで来ていたからです。そこで小人は、心の底からおそろしくなって、さけびました。「クマさま、どうかおゆるしを。わしの宝物を全部さしあげます。ほら、あそこにある美しい宝石をごらんください！どうか命だけはお助けを。わしのような、やせっぽちの小さなやつをどうするのです？ 歯のあいだにはさんでも、わからないくらいですよ。さあ、この悪い娘たちをおとりください。この子らなら、やわらかくて、わかいウズラのようにまるまる太っていて、おいしいですよ。どうか、こっちを食べてください！」クマは小人の言うことには耳をかさず、その悪い小人を前足でひとつたたきました。すると小人は、もう二度と動きませんでした。

女の子たちはにげ出していましたが、クマはふたりに呼びかけました。「白雪、紅ばら、こわがらないで。待っておくれ、ぼくもいっしょに行くよ。」その声でクマだとわかったので、ふたりは待っていました。クマがそばまで来ると、とつぜんクマの毛皮がぬげ落ちて、そこには全身に金の服を着た美しい若者が立っていました。「わたしは王子です」とその若者は言いました。「わたしの宝物をぬすんだあの悪い小人に魔法をかけられ、あいつが死んで魔法がとけるまで、あらあらしいクマのすがたで森をさまよっていなければならなかったのです。あいつは、受けて当然のばつを受けたのです。」

白雪はその王子と、紅ばらは王子の弟と結婚しました。そして、小人がほらあなにためこんでいた、たくさんの宝物を分けあいました。年とったおかあさんは、何年も子どもたちといっしょに、おだやかに幸せにくらしました。おかあさんは2本のバラの木をいっしょに持っていきました。バラの木はおかあさんの窓の前に植えられ、毎年、白と赤のとても美しいバラをさかせました。

グリム兄弟、ヤーコプ（1785〜1863年）とヴィルヘルム（1786〜1859年）は、ドイツのヘッセン地方、フランクフルトの近くのハーナウで生まれました。ふたりは一生を通じて仲のよい友だちで、ふたりともマールブルク大学で法律を学びました。ヤーコプはドイツの言語学の研究の先がけとなった人でした。ヴィルヘルムは体が弱く、仕事が思うように進まないこともありましたが、兄弟は力を合わせてドイツ語の辞書づくりに取り組みました。この辞書は、ふたりがなくなってから100年後にようやく完成しました。けれども、ふたりがいちばん（そして世界じゅうで）知られているのは、人々の語りから集めた200をこえる昔話の本です。それは1812年と1814年に『子どもと家庭のための昔話集』として2さつにまとめて出版されました。ふたりのねらいは、こうしたお話をドイツの文化や文学の歴史の一部として残すことで、最初の本には学問的な注がつき、さし絵もありませんでした。それでも、お話はすぐに若い読者たちのものになりました。それは、ひとつにはエドガー・テイラーのおかげでした。テイラーは1823年に最初の英語訳を作り、「おもに幼い友人たちを楽しませることを考えて」、50ほどのお話を選びました。それ以来、グリムのお話は子どもの読書に欠かせないものになっています。

たんご と クイズ 白雪と紅ばら

roses バラ	**kettle** やかん	**lamb** 子ヒツジ
dove ハト	**bear** クマ	**dwarf** 小人
scissors はさみ	**eagle** ワシ	

Q1 冬の夜、戸をたたいたのはだれ？

① 旅の人　② クマ　③ 小人

Q2 はじめて会ったとき、小人のひげはどこにはさまっていた？

① 木のわれめ　② 岩のすきま　③ 戸のかんぬき

Q3 クマの正体はだれだった？

① 小人の兄　② 森の天使　③ 魔法をかけられた王子

こたえ

Q1 ② 紅ばらは貧しい旅の人だと思って戸を開けましたが、大きな黒い頭をつっこんできたのはクマでした。

Q2 ① まきをとろうと木をわっていたら、くさびがとび出して、ひげの先が木のわれめにはさまってしまったのです。

Q3 ③ クマは、悪い小人に宝物をぬすまれ、魔法でクマにされていた王子でした。小人がたおれて魔法がとけました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。